Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ульяновский государственный педагогический университет
имени И.Н. Ульянова»
(ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»)

Факультет иностранных языков
Кафедра английского языка

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-методической
работе
_____ И.О. Петрищев
«_30_» __августа__ 2017 г.

УСТНЫЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД БИЗНЕС-ТЕКСТОВ (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

Программа учебной дисциплины вариативной части
для специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
(шифр и наименование)
Специализация:
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(очная форма обучения)

Составитель: Шабаев Ю.А.,
ст. преподаватель кафедры
английского языка

Рассмотрено и утверждено на заседании учёного совета факультета иностранных языков (протокол от «29» августа 2017 г).

Ульяновск, 2017

1. Наименование дисциплины

Дисциплина «Устный последовательный перевод бизнес-текстов текстов (первый иностранный язык» включена в вариативную часть Блока 1 Дисциплины (модули) основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы специалитета по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и направленность (профиль) образовательной программы «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», очной формы обучения.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Цель учебной дисциплины: сформировать у будущих переводчиков необходимые для профессиональной деятельности переводческие компетенции в рамках владения иностранным языком (английским), а именно: - практические навыки перевода, овладение основными приемами прагматической адаптации текста при переводе с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный язык, овладение навыками устного абзацно-фразового перевода бизнес-текста.

Задачи дисциплины:

- ознакомление с формальными приемами перевода;
- ознакомление с основными грамматическими и лексико-грамматическими проблемами перевода, вызванными различием строя английского и русского языков;
- рассмотрение лексико-стилистических проблем перевода бизнес-текста;
- рассмотрение особенностей перевода текстов разных стилей и жанров;
- расширение словарного запаса, необходимого для осуществления коммуникации экономического, общекультурного, общественно-политического, социального и научно-популярного характера;
- ознакомление и закрепление основных лексических особенностей, принятых устойчивых выражений, идиом и т.д.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Этап формирования / Компетенции	Теоретический	модельный	практический
	Знает	умеет	владеет
способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2)	ОР-1 фонологические и фонетические особенности английского языка; правила употребления сильных и слабых форм служебных слов в английской речи; правила	ОР-2 понимать основную идею прослушанного текста; находить нужную информацию в прослушанном тексте;	ОР-3 навыками аудирования аутентичной речи на изучаемом языке.

	акцентуации; особенности английской речевой интонации;		
способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3)	ОР-4 основные нормы иностранного языка;	ОР-5 высказываться на иностранном языке, демонстрируя правильное произношение, интонацию, грамотное использование лексических единиц и грамматических форм и конструкций	ОР-6 использованием языковых средств для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на иностранном языке;
способностью адекватно применять правила построения текстов на изучаемом иностранном языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4)	ОР-7 правила построения текстов на изучаемом иностранном языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;	ОР-8 адекватно применять правила построения текстов на изучаемом иностранном языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;	ОР-9 навыками построения высказывания как части целого для достижения связности, последовательности и целостности текста.
способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики	ОР-10 лингвистические маркеры социальных отношений; ОР-11 формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание;	ОР-12 распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать; ОР-13 адекватно использовать формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание и т.д. для решения коммуникативных	ОР-14 навыками распознавания лингвистических маркеров социальных отношений и адекватного их использования; ОР-15 навыками использования формул речевого этикета, принятого в стране (странах) изучаемого языка:

человека на всех уровнях языка (ПК-6)		задач;	выражения просьбы, благодарности, похвалы, порицания, приветствия, прощания, эмоциональной оценки в зависимости от пола, возраста, социального положения собеседника для решения коммуникативных задач.
способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7)	ОР-16 способы предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующие точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способы их преодоления;	ОР-17 сегментировать текст на единицы перевода и выбирать эффективную переводческую стратегию, способствующую точному восприятию исходного высказывания;	ОР-18 приемами устного перевода текстов различной тематики и приемами анализа результатов перевода с позиций его адекватности (информационной, нормативно-языковой, функционально-стилистической, культурной и т.д.).
способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)	ОР-19 справочную и специальную литературу, интернет ресурсы в русском и изучаемых языках; методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	ОР-20 применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; вести поиск переводческих решений, используя справочные источники в компьютерных сетях;	ОР-21 навыками обобщения, критического осмысления, систематизации информации;

способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9)	ОР-22 цели и задачи теории и практики перевода как науки о языке и лингвистической дисциплины; типы и виды словарей; виды перевода; лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода;	ОР-23 хорошо ориентироваться в лексикографических справочниках и словарях; находить способы достижения эквивалентности;	ОР-24 техникой перевода фразеологии и сленга;
способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование всего текста перевода (ПК-10)	ОР-25 типы и виды словарей, виды перевода, лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода;	ОР-26 переводить безэквивалентные лексические и грамматические единицы, эквивалентно и адекватно передавать смысловую и стилистическую информацию при переводе,	ОР-27 техническими приемами перевода: лексическими и грамматическими;
способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических,	ОР-28 особенности функционирования языковых единиц, особенности использования стилистических приемов, различия между основными жанрами текста и видами перевода;	ОР-29 находить способы достижения эквивалентности; переводить безэквивалентные лексические и грамматические единицы; различать и использовать разнообразные художественные средства выразительности;	ОР-30 техникой перевода фразеологии и слэнга; техническими приемами перевода: лексическими и грамматическими;

синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11)			
способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12)	ОР-31 типологию переводческих соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе;	ОР-32 находить адекватные соответствия в переводном языке; осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах;	ОР-33 навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13)	ОР-34систему знаков/символов, удобных для записи и поддающихся мгновенной расшифровке в заданном контексте	ОР-35 осуществлять шифровку и дешифровку информации при помощи специальной знаково-символьной системы	ОР-36 формами языкового посредничества, основными моделями перевода
способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе переключаясь с одного рабочего языка на другой. (ПК-14)	ОР-37 этикетные формулы, принятые в различных жанрах устного общения, их функциональные различия; правила поведения переводчика в различных ситуациях устного	ОР-38 проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе переключаясь с одного рабочего языка на другой;	ОР-39 навыками последовательного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский

	перевода;		
способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-3.1)	ОР-40 правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в зависимости от национально-культурных особенностей заказчика;	ОР-41 создавать положительный образ переводчика в глазах заказчика; максимально близко передавать характер и эмоции, которые вложил заказчик в свои высказывания	ОР-42 нормами делового общения, соблюдая национально-культурные особенности деловых переговоров конкретных стран, умением быть активным транслятором, интерпретатором чужих мыслей
способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3.3)	ОР-43 основы общих и специальных теоретических дисциплин в объёме, необходимом для решения типовых задач профессиональной деятельности;	ОР-44 соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности;	ОР-45 знаниями в области теории перевода и умениями использовать их для осуществления переводов различного вида; умениями участвовать в устном профессионально-ориентированном общении;

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Устный последовательный перевод бизнес-текстов (первый иностранный язык)» является дисциплиной вариативной части Блока 1 Дисциплины (модули) основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы специалитета по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, направленность (профиль) образовательной программы «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», очной формы обучения (Б1.В.ДВ.7.2 Устный последовательный перевод бизнес-текстов (первый иностранный язык)).

Дисциплина опирается на результаты обучения, сформированные в рамках дисциплин учебного плана, изученных обучающимися: Теория перевода, Практический курс перевода первого иностранного языка, Письменный перевод бизнес-текстов (первый иностранный язык)», Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)»,

Введение в теорию межкультурной коммуникации, Особенности перевода художественных текстов, Особенности перевода публицистических текстов.

Результаты изучения дисциплины «Устный последовательный перевод бизнес текстов» направлены на подготовку профессиональных переводчиков, обладающих прочной системой лингвистических знаний, широким словарным запасом (в разных областях человеческого знания) на обоих языках и профессиональными навыками устного перевода.

4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся*:*

Номер семестра	Учебные занятия						Форма промежуточной аттестации
	Всего		Лекции, час	Практические занятия, час	Лабораторные занятия, час	Самостоят. работа, час	
	Трудоемк.						
	Зач. ед.	Часы					
10	1	108	0	48	0	60	зачет
Итого:	**1**	**108**	**0**	**48**	**0**	**60**	

5.Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий,

***6.*1 Указание тем (разделов) и отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий:**

Разделы дисциплин и виды занятий

	Наименование раздела дисциплины	Практ. зан	СРС	Всего час
1.	Раздел 1. Последовательный перевод текстов по деятельности промышленных предприятий	12	26	38
2	Раздел 2. Последовательный перевод текстов общеэкономической проблематики	14	22	36
3.	Раздел 3. Последовательный перевод тем сельскохозяйственной направленности	14	2	16
4.	Раздел 4. Последовательный перевод темы «правовая система».	4	4	8
5.	Раздел 5. Последовательный перевод темы «экономика и бизнес».	2	4	6
6.	Раздел 6. Последовательный перевод текстов по теме «финансовая политика».	2	2	4
.		48	60	108

6.2 Краткое описание содержания тем (разделов) дисциплины

Содержание дисциплины (модуля) «Устный последовательный перевод бизнес-текстов»

Раздел 1 Последовательный перевод текстов по деятельности промышленных предприятий
Перевод на русский язык высказываний, содержащих категорию «общее - частное». Свертывание высказываний при переводе с английского на русский. Последовательный односторонний перевод (с английского языка на русский) без опоры на запись текстов выступлений руководителей банков по темам: «промышленное производство», «ведение переговоров», «заключение контрактов». Перевод с листа материалов по указанной тематике (английский – русский).

Раздел 2. Последовательный перевод текстов общеэкономической проблематики. Перевод с английского языка на русский высказываний, содержащих «количественные отношения»: «статистика», «прирост/сокращение», «осложненные количественные отношения» по указанной тематике. Последовательный односторонний перевод (с английского языка на русский) без опоры на запись текстов по темам общеэкономической направленности: «ведение импорта/экспорта», «конкуренция», «бизнес встреча».

Раздел 3. Последовательный перевод тем сельскохозяйственной направленности. Перевод с английского языка на русский высказываний, содержащих категории эмоционального восприятия и субъективной оценки по указанной тематике. Последовательный перевод монологического высказывания с опорой на письменный текст. Перевод с листа (последовательно-зрительный и синхронно-зрительный) с английского языка на русский текстов на темы общекультурной направленности: «фермерское хозяйство», «повышение производительности труда», «способы повышения урожайности» (без подготовки или с кратковременной подготовкой.)

Раздел 4. Последовательный перевод темы «правовая система». Отработка моделей перевода на русский язык высказываний по указанной тематике (актуальное членение). Спонтанный последовательный перевод с аудионосителя текстов выступлений, речей и дискуссий по теме «правовая система»: «судебная система», «конституционное право», «гражданское и уголовное право» (с английского языка на русский). Отработка навыка использования специальной переводческой скорописи.

Раздел 5. Последовательный перевод темы «экономика и бизнес». Перевод на русский язык конструкций, по указанной тематике, не имеющих аналога в английском языке. Спонтанный последовательный перевод с аудионосителя текстов выступлений, речей, докладов и дискуссий по теме «экономика и бизнес»: «экономические системы», «системы налогообложения», «работа компании» (с английского языка на русский и частично с

русского на английский при переводе интервью). Перевод с листа с английского языка на русский по указанной тематике.

Раздел 6. Последовательный перевод текстов по теме «финансовая политика». Совершенствование применения навыков переводческой скорописи при последовательном переводе. Спонтанный последовательный перевод с аудионосителя текстов выступлений, речей, докладов и дискуссий по теме «финансовая политика»: «маркетинг», «банковская система», «менеджмент» (с английского языка на русский и частично с русского на английский при переводе интервью). Перевод с листа с английского языка на русский по указанной тематике.

7.Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Материалы, используемые для текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине

Общий объем самостоятельной работы студентов по дисциплине включает аудиторную и внеаудиторную самостоятельную работу студентов в течение семестра.

В процессе изучения разделов и тем курса студенты составляют методические разработки для индивидуального профессионально портфеля, который они начали составлять в рамках изучения курса «Устный последовательный перевод бизнес текстов». В состав портфеля студенты должны добавить:

-
- анализ одного из проектов;
- обзор интернет-сайтов для использования навыкам аудирования;
- список интернет-ссылок на интернет-ресурсы, которые можно использовать при переводе текстов;
- список интернет-ссылок на онлайновые словари для дальнейшей работы переводчика

-составление глоссария по темам

-используя материалы интернета, анализировать типичные переводческие ошибки .

Материалы данного портфеля обсуждаются в парах и группах, а также индивидуально с преподавателем. Особый акцент при составлении таких материалов делается на обоснование цели и задач использования того или иного материала для решения конкретных целей, а также прогнозирование возможных трудностей и путей их преодоления в реальном учебном процессе.

Тематика рефератов

1.Общие черты и различия устного и письменного перевода в бизнес переводе.

2.Проблемы культуры речи и устного бизнес перевода

3.Смысловой анализ речи и навык перефраза в устном бизнес переводе

4.Важность тезаурусных знаний для устного переводчика бизнес текстов

5.Редактирование в устном бизнес переводе

6.Профессиональная этика устного переводчика

7.Роль скорописи и ее основные принципы

8.Типы ошибок в устном бизнес переводе и пути их преодоления

9.Механизм вероятностного прогнозирования

10.Речевая компрессия и ее виды

11.Специфика передачи игры слов и фразеологических единиц, используемых в бизнес литературе

12.Синтаксические проблемы в устном бизнес переводе

Перечень учебно-методических изданий кафедры по вопросам организации самостоятельной работы обучающихся

Зорина И.И. Перевод: теоретические и практические рекомендации студенту и преподавателю: учебно-методическое пособие для студентов направления подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», квалификация (степень) выпускника: специалист. – Ульяновск, ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова», 2017. – 48 с.

8.. **Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

Организация и проведение аттестации специалиста

ФГОС ВО в соответствии с принципами Болонского процесса ориентированы преимущественно не на сообщение обучающемуся комплекса теоретических знаний, но на выработку компетенций – динамического набора знаний, умений, навыков и личностных качеств, которые позволят выпускнику стать конкурентоспособным на рынке труда и успешно профессионально реализовываться.

В процессе оценки специалистов необходимо используются как традиционные, так и инновационные типы, виды и формы контроля. При этом постепенно традиционные средства совершенствуются в русле компетентностного подхода, а инновационные средства адаптированы для повсеместного применения в российской вузовской практике.

Цель проведения аттестации – проверка освоения образовательной программы дисциплины-практикума через сформированность образовательных результатов.

Промежуточная аттестация осуществляется в конце семестра и завершает изучение дисциплины; помогает оценить крупные совокупности знаний и умений, формирование определенных компетенций.

7.1. Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы:

Компетенции	**Этапы формирования компетенций**	**Показатели формирования компетенции - образовательные результаты (ОР)**		
		Знать	**Уметь**	**Владеть**
ПК-2 способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для	**Теоретический (знать)**	ОР-1		
	Модельный (уметь)		ОР-2	
	Практический			ОР-3

носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	**(владеть)**			
ПК-3 способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	**Теоретический (знать)**	ОР-4		
	Модельный (уметь)		ОР-5	
	Практический (владеть)			ОР-6
ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на изучаемом иностранном языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	**Теоретический (знать)**	ОР-7		
	Модельный (уметь)		ОР-8	
	Практический (владеть)			ОР-9
ПК-6 способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	**Теоретический (знать)**	ОР-10, ОР-11		
	Модельный (уметь)		ОР-12, ОР-13	
	Практический (владеть)			ОР-14, ОР-15
ПК-7	**Теоретический**	ОР-16		

способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	**(знать)**			
	Модельный (уметь)		ОР-17	
	Практический (владеть)			ОР-18
ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	**Теоретический (знать)**	ОР-19		
	Модельный (уметь)		ОР-20	
	Практический (владеть)			ОР-21
ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	**Теоретический (знать)**	ОР-22		
	Модельный (уметь)		ОР-23	
	Практический (владеть)			ОР-24
ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование всего текста перевода	**Теоретический (знать)**	ОР-25		
	Модельный (уметь)		ОР-26	
	Практический (владеть)			ОР-27
ПК-11 способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-	**Теоретический (знать)**	ОР-28		
	Модельный (уметь)		ОР-29	
	Практический (владеть)			ОР-30

устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода				
ПК -12 способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	**Теоретический (знать)**	ОР-31		
	Модельный (уметь)		ОР-32	
	Практический (владеть)			ОР-33
ПК-13 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	**Теоретический (знать)**	ОР-34		
	Модельный (уметь)		ОР-35	
	Практический (владеть)			ОР-36
ПК-14 способность проявлять	**Теоретический (знать)**	ОР-37		
	Модельный		ОР-38	

психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе переключаясь с одного рабочего языка на другой.	**(уметь)**			
	Практический (владеть)			ОР-39
ПСК-3.1	**Теоретический (знать)**	ОР-40		
	Модельный (уметь)		ОР-41	
	Практический (владеть)			ОР-42
ПСК-3.3	**Теоретический (знать)**	ОР-43		
	Модельный (уметь)		ОР-44	
	Практический (владеть)			ОР-45

7.2.1 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания:

№ п/п	РАЗДЕЛЫ (ТЕМЫ) ДИСЦИПЛИНЫ	НАИМЕНОВАНИЕ СРЕДСТВА, используемого для текущего оценивания образовательного результата	**Показатели формирования компетенции (ОР 1 – ОР-24)**																							
			1	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**	**9**	**10**	**11**	**12**	**13**	**14**	**15**	**16**	**17**	**18**	**19**	**20**	**21**	**22**	**23**	**24**
			ПК-2			**ПК-3**			**ПК-4**			**ПК-6**						**ПК-7**			**ПК-8**			**ПК-9**		
1	Тема 1. Последовательный перевод текстов общеполитической направленности	ОС-1 Групповое обсуждение	+	+		+	+	+																		
		ОС-2 Практическое задание	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
		ОС-3 Выступление перед группой	+	+														+	+	+	+	+	+	+	+	+
2	Тема 2. Последовательный перевод текстов общеэкономической проблематики	ОС-1 Групповое обсуждение	+	+	+	+																				
		ОС-2 Практическое задание	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
		ОС-3 Выступление перед группой	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+				+	+	+
3	Тема 3. Последовательный перевод тем общекультурной	ОС-2 Практическое задание ОС-3	+	+	+	+							+	+	+	+	+	+	+	+				+	+	+

	направленности	Выступление перед группой	+	+																										
4	Тема 4. Последовательный перевод темы «правовая система».	ОС-2 Практическое задание	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+			
5	Тема 5. Последовательный перевод темы «экономика и бизнес».	ОС-2 Практическое задание	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+			
6	Тема 6. Последовательный перевод текстов по теме «финансовая политика	ОС-2 Практическое задание		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+			

7.2.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания:

№ п/п	РАЗДЕЛЫ (ТЕМЫ) ДИСЦИПЛИНЫ	НАИМЕНОВАНИЕ СРЕДСТВА, используемого для текущего оценивания образовательного результата	**Показатели формирования компетенции (ОР 25 – ОР-45)**																				
			25	**26**	**27**	**28**	**29**	**30**	**31**	**32**	**33**	**34**	**35**	**36**	**37**	**38**	**39**	**40**	**41**	**42**	**43**	**44**	**45**
			ПК-10			**ПК-11**			**ПК-12**			**ПК-13**			**ПК-14**			**ПСК-3.1**			**ПСК-3.2**		
1	Тема 1. Последовательный перевод текстов общеполитической направленности	ОС-1 Групповое обсуждение	+	+		+	+	+															
		ОС-2 Практическое задание	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
		ОС-3 Выступление перед группой	+	+														+	+	+	+	+	+
2	Тема 2. Последовательный перевод текстов общеэкономической проблематики	ОС-1 Групповое обсуждение	+	+	+	+																	
		ОС-2 Практическое задание	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
		ОС-3 Выступление перед группой	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+			+
3	Тема 3. Последовательный перевод тем общекультурной направленности	ОС-2 Практическое задание ОС-3	+	+	+	+							+	+	+	+	+	+	+	+			+
		Выступление перед группой	+	+																			

4	Тема 4. Последовательный перевод темы «правовая система».	ОС-2 Практическое задание	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
5	Тема 5. Последовательный перевод темы «экономика и бизнес».	ОС-2 Практическое задание	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
6	Тема 6. Последовательный перевод текстов по теме «финансовая политика	ОС-2 Практическое задание		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
	Итоговая аттестация		**ОС-4 Зачет в форме устного собеседования по вопросам**																					

Оценочными средствами текущего оценивания являются: выступление перед группой (устные доклады, рефераты), групповое обсуждение, практическое задание (презентация, разработка упражнений для формирования и контроля навыков в различных видах речевой деятельности, подбор интернет-ресурсов по заданной теме). Контроль усвоения материала ведется регулярно в течение всего семестра на лабораторных занятиях.

Критерии и шкалы оценивания

ОС-1 Групповое обсуждение

Критерии и шкала оценивания

Критерий	Этапы формирования компетенций	Максимальное количество баллов
Знает основные понятия теории и практики перевода, возможные нестандартные ситуации в ходе реализации конкретного перевода умеет различать структурные компоненты переводческого процесса	Теоретический (знать)	3
Чётко представляет типы, виды, перевода, переводческие приемы	Теоретический (знать)	**3**
Всего:		**6**

ОС-2Практическое задание

Критерий	Этапы формирования компетенций	Максимальное количество баллов
Использует современную литературу по проблемам переводоведения	Теоретический (знать)	2
Проводит анализ представленных данных	Модельный (уметь)	2
При презентации выполненного задания соблюдает языковые нормы, демонстрирует уверенное владение невербальными средствами и вспомогательными техническими средствами, дает собственную оценку выполненному заданию.	Модельный (уметь)	2
Всего:		**6**

ОС-3 Выступление перед группой

Критерий	Этапы формирования компетенций	Максимальное количество баллов
Описывает конкретную проблему перевода	Теоретический (знать)	**2**
Излагает пошаговый путь преодоления переводческих проблем	Модельный (уметь)	**2**
Успешно отвечает на вопросы и парирует замечания	Модельный (уметь)	**2**

Всего:		**6**

ОС-4 Зачет в форме устного собеседования по вопросам

При проведении зачета учитывается уровень знаний обучающегося при ответах на вопросы (теоретический этап формирования компетенций), умение обучающегося отвечать на дополнительные вопросы по применению теоретических знаний на практике и по выполнению обучающемся заданий текущего контроля (модельный этап формирования компетенций).

Критерии и шкала оценивания зачета:

Критерий	Этапы формирования компетенций	Количество баллов
Знает основные понятия теории теории и практики перевода, возможные нестандартные ситуации в ходе реализации конкретного перевода умеет различать структурные компоненты переводческого процесса	Теоретический (знать)	0-10
Чётко представляет типы, виды, перевода, переводческие приемы.	Теоретический (знать)	11-20
Использует современную литературу по проблемам переводоведения	Модельный (уметь)	21-30

7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы:

ПРИМЕРНЫЕ ВОПРОСЫ ДЛЯ ЗАЧЕТА

1. Понятие эквивалентности. Виды лексико-фразеологических соответствий при бизнес переводе: эквиваленты и вариантные соответствия. Абсолютные и относительные эквиваленты. Уровни эквивалентности.
2. Раскрытие значения слова при помощи комбинированного использования толковых и двуязычных бизнес словарей.
3. Значение слова и перевод
4. Многозначность и недиффиренцированность значений слова, несовпадение объема и содержания значений словарных единиц в русском и английском языках.
5. Учет сочетаемости слов при бизнес переводе
6. Лексические трансформации при переводе: дифференциация, генерализация и конкретизация значений. Прием смыслового развития
7. Прием антонимического перевода. Прием целостного переосмысления. Описательный (интерпретирующий) перевод. Прием компенсации.
8. Перевод безэквивалентной бизнес лексики. Передача бизнес реалий.
9. Перевод неологизмов и окказионализмов,существующих в литературе по бизнесу. Перевод сложных и сложнопроизводных слов.
10. . Перевод названий периодических бизнес изданий, учреждений и организаций. Роль традиции в передаче собственных имен
11. Перевод тематических бизнес терминов. Перевод сокращений,используемых в литературе по бизнесу.
12. Аттрибутивные сочетания в бизнес литературе
13. Несовпадение в значении и употреблении эквивалентных форм и конструкций

14. Средства выражения эмфазы.
15. Вводные предложения. Оговорки . Сложные предложения различных категорий
16. Особенности словообразования. Суффиксы. Конверсия.
17. Учет стилистических особенностей при переводе бизнес текстов
18. Передача жаргонизмов и профессионализмов в бизнес литературе
19. Экспрессивный синтаксис: повторы, параллелизмы, эмфатическая инверсия, эллипс.
20. Типичные ошибки при устном последовательном переводе бизнес текстов.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенции.

Краткая характеристика процедуры реализации текущего и промежуточного контроля для оценки компетенций обучающихся представлена в таблице.

№ п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика процедуры оценивания компетенций	Представление оценочного средства в фонде
2.	Групповое обсуждение	При групповом обсуждении заданной темы оценивается содержание высказываний каждого из выступающих (обоснованность используемой информации, достоверность источников, самостоятельная оценка вопроса, содержание выступления заявленной теме, соблюдение языковых норм, владение невербальными средствами).	Темы для группового обсуждения
3.	Практическое задание	Может выполняться индивидуально, в аудиторное и во внеаудиторное время (сбор материала по теме работы). Текущий контроль проводится в течение выполнения перевода.	Перечень заданий для индивидуальной работы
4.	Выступление перед группой (реферат)	Реферат соответствует теме, выдержана структура реферата, изучено 85-100 % источников, выводы четко сформулированы	Темы рефератов
5.	Зачет в форме устного собеседования по вопросам	Проводится в заданный срок, согласно графику учебного процесса. При выставлении оценки «зачтено»/«незачтено» учитывается уровень приобретенных компетенций студента. Компонент «знать» оценивается теоретическими вопросами по содержанию дисциплины, компоненты «уметь» и «владеть» - практикоориентированными заданиями.	Комплект примерных вопросов к зачету.

В конце изучения дисциплины подводятся итоги работы студентов на лекционных и лабораторных занятиях путем суммирования заработанных баллов в течение семестра.

Критерии оценивания знаний обучающихся по дисциплине
10 семестр

№ п/п	Вид деятельности	Максимальное количество баллов за занятие	Максимальное количество баллов по дисциплине
1.	Посещение лабораторных занятий	1	**30**
2.	Работа на занятии: -самостоятельная работа; -работа у доски; -результат выполнения домашней работы	 2 2 2	**180**
3.	Контрольные работы	30	**60**
4.	Зачет	30	**30**
ИТОГО:	3 зачётных единицы		**300**

Формирование балльно-рейтинговой оценки работы студента

10 семестр

		Посещение лабораторных и практических занятий	Работа на лабораторных и практических занятиях	Контрольная работа	Зачет
8 семестр	Разбалловка по видам работ	30х 1=30 баллов	30 х 6=180 баллов	60 баллов	30 баллов
	Суммарный макс. балл	30 баллов max	210 баллов max	270 баллов max	300 баллов max

Критерии оценивания знаний студентов на зачете

- От 0 до 5 баллов ставится, если:
Перевод неадекватен. Отдельные отрезки предложенных фрагментов не переведены. В остальной работе уровень эквивалентности крайне низок. Многие отрезки текста не поняты. Не прослеживается попыток творческого переосмысления в переводе. Не учтены особенности функционального стиля исходного текста. Речь неграмотная, имеются множественные ошибки.

- От 6 до 10 баллов ставится, если:

Полностью переведены все тексты. Уровень эквивалентности невысок. Не прослеживается попыток творческого переосмысления в переводе. Отдельные отрезки текста не поняты. Не учтены особенности функционального стиля исходного текста. Для художественных текстов - в переводе не сохранена выразительность. Много лексических и грамматических ошибок.

- От 11 до 19 баллов ставится, если:

Полностью переведены все тексты. Текст оригинала полностью понят. Перевод частично адекватен. Наблюдаются отдельные попытки творческого переосмысления текстов, употребления переводческих приёмов. Особенности функционального стиля исходного

текста учтены не в полной мере. В переводе не сохранена выразительность. Наблюдается неоправданная избыточность текста перевода. Имеются ошибки в речевом оформлении.

- От 20 до 25 баллов ставится, если:
Полностью переведены все тексты. Текст оригинала полностью понят. Студент творчески переосмыслил предложенные тексты. Не всегда удачно использованы переводческие приёмы. Не в полной мере учтены особенности функционального стиля исходного текста. Наблюдается неоправданная избыточность текста перевода. Имеются недочёты в речевом оформлении.

- От 26 до 30 баллов ставится, если:
Полностью переведены все тексты. Показано умение творчески интерпретировать текст оригинала и адекватно использовать переводческие приёмы. Уровень эквивалентности перевода высок. Учтены особенности функционального стиля исходного текста. Для художественного текста сохранена выразительность текста оригинала и созданы адекватные образы. Нет лексических и грамматических ошибок. Могут быть допущены 1-2 неточности, исправленные студентом с помощью преподавателя.

По результатам промежуточных аттестаций студенту засчитывается трудоёмкость в зачётных единицах, а также выставляется дифференцированная оценка по принятой шкале оценки знаний, характеризующая качество освоения студентом знаний, умений и навыков студентов согласно следующей таблице.

	Баллы (3 ЗЕ)
«зачтено»	более 90
«не зачтено»	90 и менее

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература

1.Слепович, В. С.
Перевод : (английский - русский); учебное пособие / В.С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2009. - 336 с. - ISBN 978-985-470-920-8.
URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347
2.Шуверова, Т. Д.
Reading, Translation and Style : лингвостилистический и предпереводческий анализ текста; учебное пособие / Т.Д. Шуверова. - Москва : МПГУ, 2012. - 146 с. - ISBN 978-5-7042-2443-3.
URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=363872
3.Сапогова, Л. И.
Переводческое преобразование текста / Л.И. Сапогова. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2013. - 317 с. - ISBN 978-5-9765-0698-5.
URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=363622
4.Селифонова, Е. Д.
English for International Relations : пособие по английскому языку для студентов 4 курса, обучающихся по специальности «Международные отношения»; учебное пособие / Е.Д. Селифонова. - М.|Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 177 с. - ISBN 978-5-4475-4085-2.
URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=275274
5.Мельник О.Г.
Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / О.Г.

Мельник. - Ростов на Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 73 с. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461937

Дополнительная литература

1.Вдовичев А.В. Перевод экономических текстов / А.В. Вдовичев; Н.П. Науменко. - Москва : Флинта|Наука, 2012. - 228 с. - ISBN 978-5-9765-1338-9 (ФЛИНТА); ISBN 978-5-02-037807-0 (Наука). URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=363511

2.Розанова, Н. М. English for Economics : учебное пособие / Н.М. Розанова. - Москва : Юнити-Дана, 2015. - 503 с. - ISBN 978-5-238-01637-5. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114564

3.English for Professional Communication : по дисциплине «Иностранный язык»; учебное пособие. 1 / Э.М. Муртазина; Г.Г. Амирова; И.Ш. Абдуллин; В.А. Сысоев. - Казань : Издательство КНИТУ, 2012. - 256 с. - ISBN 978-5-7882-1307-1. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259048

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Интернет-ресурсы

TRADOS, Translator`s Workbench, Multitran, Transit, Catalyst, Déjà vu X

базы данных, информационно-справочные и поисковые системы «Гигант» от компании «ПРОМТ», ABBY LINGVO 13,

http://www.native-english.ru
http://www.study.ru
http://www.english-language.chat.ru
http://www.englishspace.com.
http://news.bbc.co.uk/hi/russian/learn_english.
http://www.englishlanguage.ru/english.shtml.
http://www.lingvo.ru/lingvo
http://www.translate.ru

Электронные библиотечные системы (ЭБС), с которыми сотрудничает «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»

№	Название ЭБС	№, дата договора	Срок использования	Количество пользователей
1	«ЭБС ZNANIUM.COM»	Договор № 2304 от 19.05.2017	с 31.05.2017 по 31.05.2018	6 000
2	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Договор № 1010 от 26.07.2016	с 22.08.2016 по 21.11.2017	6 000

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Дисциплина «Устный последовательный перевод бизнес текстов (английский язык)» предполагает использование различных форм работы и методов обучения с целью интенсификации процесса обучения. Курс обучения состоит исключительно из практических занятий, на которых студенты знакомятся с тематикой и проблематикой дисциплины и совершенствуют навыки зрительно-письменного перевода, а также обогащают свой словарный запас словами и выражениями общественно-политической и экономической направленности и наиболее употребительными сокращениями английского языка. На аудиторных занятиях преподаватель организует парную, групповую, коллективную работу студентов; студенты обсуждают различные варианты перевода, учатся составлять и правильно оформлять устные тексты на английском языке. Помимо традиционных форм занятий (устный перевод лексики с английского на русский и наоборот (тренировка навыка переключения); устный перевод предложений с русского языка на английский и наоборот; устный перевод аудио с английского языка на русский; контрольный письменный перевод аудио с английского языка на русский; контрольная работа на проверку знания экономических терминов (объяснить термины на английском языке или сопоставить термины и определения); тесты) предусмотрено также использование интерактивных методов и инновационных форм работы (коллективные презентации, игры со словами типа «Подбери синоним», «Отгадай слово», «Назови фразеологизм значение которого…», пресс-конференции, ролевые игры «Переводчик по стечению обстоятельств», индивидуальные проекты, проведение модераций).

Необходимо разрабатывать и широко использовать материалы для аудиторной и самостоятельной работы, указывать студентам на эффективность запоминания лексики в процессе ведения собственного словаря по изучаемым темам. Система оценивания – балльно-рейтинговая – позволяет учитывать как результаты тестов, контрольных работ, зачётных занятий, так и работу студента в течение семестра.

После окончания курса обучения студенты должны иметь достаточную практическую базу для проведения научных исследований в области перевода с английского языка на русский, а также обладать достаточными практическими умениями для осуществления предпереводческого анализа текста и грамотного устного последовательного перевода текстов общественно-политической, экономической тематики, с учетом жанра и стиля текста. Студенты также должны обладать достаточными знаниями для профессионально грамотного выбора общей стратегии перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала.

Планы практических занятий

Практическое занятие № 1.

Понятия эквивалентности и адекватности перевода. Оценочное употребление терминов «буквальный» и «вольный» перевод. Переводимость. Инвариант перевода бизнес текста.

Вопросы для самостоятельной подготовки

1. Проблема определения понятия переводческой эквивалентности. Смысловая близость текстов оригинала и перевода как основа их коммуникативной равноценности Основные виды культурных норм.
2. Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности: концепция формального соответствия, концепция нормативно-содержательного соответствия, концепция эстетического соответствия, концепция полноценности перевода, концепция динамической эквивалентности .Социальная категоризация и стереотипизация.

Эквивалентность перевода на уровне языковых знаков, на уровне высказывания, сообщения, описания ситуации. Типы языковых значений.

Содержание работы:

1. Подготовить выступление по одному из предложенных вопросов.
2. Подготовить вопросы по содержанию выступления.
3. Разработать проект научного исследования с использованием данных, представленных в сообщениях.
4. Подготовить вопросы и возражения потенциального исполнителя проекта.

Форма представления отчета:
Студент должен представить обоснование проекта в электронном виде.

Практическое занятие № 2.
Прагматическая адаптация перевода

Вопросы для самостоятельной подготовки

1. Обеспечение адекватного понимания текста перевода рецептором. Достижение адекватного восприятия описываемой ситуации, необходимых выводов и ассоциаций.
2. Получение желаемой реакции у конкретного рецептора. Понятие прагматической сверхзадачи перевода
3. Выбор варианта перевода с учетом знаний и требований предполагаемых рецепторов. Ориентация на конкретного рецептора.

Виды упрощенного перевода. Цели и способы модернизации переводов.

Содержание работы:

1. Подготовить выступление по одному из предложенных вопросов.
2. Подготовить вопросы по содержанию выступления.
3. Разработать проект научного исследования с использованием данных, представленных в сообщениях.
4. Подготовить вопросы и возражения потенциального исполнителя проекта.

Форма представления отчета:
Студент должен представить обоснование проекта в электронном виде.

Практическое занятие № 3.

Типы перевода

Вопросы для самостоятельной подготовки

1. Ступени и приемы деятельности переводчика: восприятие оригинала по переводчески-релевантным сегментам, их запоминание, переключение с языка оригинала на язык перевода, формирование переводного текста в зависимости от переводческой задачи соответственно условиям, формам и типам перевода, выбор типа перевода соответственно целям перевода.
2. Типы перевода по объему передачи содержания оригинала: полный перевод, сокращенный перевод, выборочный перевод, сверх - полный перевод, интерпретационный перевод (перевод-комментарий).
3. Особые виды обработки текста при переводе: адаптация; стилистическая обработка; авторизованный перевод; резюмирующий перевод.

Содержание работы:

1. Подготовить выступление по одному из предложенных вопросов.
2. Подготовить вопросы по содержанию выступления.
3. Разработать проект научного исследования с использованием данных, представленных в сообщениях.
4. Подготовить вопросы и возражения потенциального исполнителя проекта.

Форма представления отчета:
Студент должен представить обоснование проекта в электронном виде.

Практическое занятие № 4.
Основные переводческие трансформации

.

Вопросы для самостоятельной подготовки

1. Трансформация как способ логического мышления..
2. Основные приемы, применяемые при практическом переводе бизнес текста.
3. Лексические и грамматические трансформации. Перестановка. Замена (замена форм слова, частей речи, членов предложения, лексические замены, возможности стилистических замен).
4. Виды лексико-семантических замен: генерализация, спецификация, модуляция, антонимический перевод.
5. Применение комплексных видов трансформаций. Добавление. Опущение. Компенсация. Компрессия.
6. Описательный перевод. Применение комплексных видов трансформаций. Транслитерация, транскрипция
7. Роль контекста при переводе. Виды контекстов. Метод компенсации. «Ложные друзья» переводчика.

Содержание работы:
1. Подготовить выступление по одному из предложенных вопросов.
2. Подготовить вопросы по содержанию выступления.
3. Разработать проект научного исследования с использованием данных, представленных в сообщениях.
4. Подготовить вопросы и возражения потенциального исполнителя проекта.

Форма представления отчета:
Студент должен представить обоснование проекта в электронном виде.

Практическое занятие № 5.
Грамматические трансформации при переводе бизнес текстов

.

Вопросы для самостоятельной подготовки

1. Трансформации, вызываемые отсутствием эквивалентных форм и конструкций в русском языке.
2. Артикль и средства передачи указательного значения, значения определенности и логической выделенности
3. Конструкции и комплексы с инфинитивом. Абсолютная номинативная конструкция с предлогом «with».

4. Каузативные конструкции. Слова-заместители. Явления, связанные с исчезновением флексий в английском языке.
5. Несовпадение категории числа в английском и русском языках. Категории числа, рода, лица существительного, прилагательного местоимения и их передача при переводе..

Содержание работы:

1. Подготовить выступление по одному из предложенных вопросов.
2. Подготовить вопросы по содержанию выступления.
3. Разработать проект научного исследования с использованием данных, представленных в сообщениях.
4. Подготовить вопросы и возражения потенциального исполнителя проекта.

Форма представления отчета:
Студент должен представить обоснование проекта в электронном виде.

Практическое занятие № 6.
Бизнес синтаксис и перевод

Вопросы для самостоятельной подготовки

1. Грамматические стилистические средства языка, особенности их передачи при переводе.
2. Ограниченный экспрессивный потенциал морфологических средств и категорий и трудности их адекватного воспроизведения в языке перевода бизнес текстов
3. Наиболее употребительные явления экспрессивного синтаксиса и возможности варианты их представления в тексте перевода.
4. Типология коммуникативных неудач.

Помехи как причина коммуникации. Параллелизм конструкций, бессоюзие, многосоюзие, стилистическая инверсия, специальные уступительные конструкции, умолчание и их значимость для экспрессивной системы текста перевода.

Содержание работы:

1. Подготовить выступление по одному из предложенных вопросов.
2. Подготовить вопросы по содержанию выступления.
3. Разработать проект научного исследования с использованием данных, представленных в сообщениях.
4. Подготовить вопросы и возражения потенциального исполнителя проекта.

Форма представления отчета:
Студент должен представить обоснование проекта в электронном виде.

Практическое занятие № 7.
Лексическое значение слова и перевод. Лексико-семантические трудности перевода

Вопросы для самостоятельной подготовки

1. Когнитивный и прагматический компоненты, интенсионал и импликационал, экстенсионал, референция – соответствия, возможности и приоритеты семантических трансформаций при переводе бизнес текстов
2. Универсальные семантические связи и их роль в практике перевода: гипогиперонимические, партитивные, оппозитивные, синонимические, «тематические».
3. Смысловая дифференциация и конкретизация при переводе бизнес текстов

Содержание работы:

1. Подготовить выступление по одному из предложенных вопросов.
2. Подготовить вопросы по содержанию выступления.
3. Разработать проект научного исследования с использованием данных, представленных в сообщениях.
4. Подготовить вопросы и возражения потенциального исполнителя проекта.

Форма представления отчета:
Студент должен представить обоснование проекта в электронном виде.

Практическое занятие № 8.
Перевод лексики, обозначающей национально-специфические реалии

Вопросы для самостоятельной подготовки

1. Безэквивалентная лексика.
2. Понятие бизнес реалии. Классификация бизнес реалий.
3. Основные приемы перевода культурно-специфической лексики: калькирование: семантическое и лексическое; параллельное подключение; описание; комментарий; замена видового термина родовым.
4. Идентификация культурно-специфической лексики в тексте перевода: транскрипция; транслитерация; трансплантация.

Межкультурная адаптация в процессе перевода бизнес текстов. **Содержание работы:**

1. Подготовить выступление по одному из предложенных вопросов.
2. Подготовить вопросы по содержанию выступления.
3. Разработать проект научного исследования с использованием данных, представленных в сообщениях.
4. Подготовить вопросы и возражения потенциального исполнителя проекта.

Для оказания помощи в самостоятельной работе проводятся индивидуальные консультации.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

* Архиватор 7-Zip,
* Антивирус ESET Endpoint Antivirus for Windows,
* Операционнаясистема Windows Pro 7 RUS Upgrd OLP NL Acdmc,
* Офисныйпакетпрограмм Microsoft Office Professional 2013 OLP NL Academic,
* Программа для просмотра файлов формата DjVuWinDjView,
* Программа для просмотра файлов формата PDF AdobeReader XI,
* Браузер GoogleChrome.
* Программа-оболочка HotPotatoes(свободно распространяемое ПО)

12.Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Наименование специальных* помещений и помещений для	Оснащенность специальных помещений и помещений для	Перечень лицензионного программного обеспечения.

самостоятельной работы	самостоятельной работы	Реквизиты подтверждающего документа
пер. Карамзина, дом 3/2. Аудитория № 34 Компьютерный класс. Аудитория для практических занятий.	Посадочные места –21 Стол студенческий –5 Компьютерный стол - 11 Стул ученический –21 Стол преподавательский – 1 Стул преподавательский – 1 моноблок Lenovo 11 шт., источник бесперебойного питания Ippon – 11 шт., коммутатор D-Link Доска классная (инв. номер 9121572) Огнетушитель № 9	**Лицензионные программы*** Архиватор 7-Zip, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Антивирус ESET Endpoint Antivirus for Windows, лицензия EAV-0120085134, контракт №260916-ЛД от 12.12.2016 г., действующая лицензия. * Операционная система Windows 7Pro, договор №0368100013813000050-0003977-01 от 02.10.2013 г., действующая лицензия. * Офисный пакет программ MicrosoftOfficeStandard 2010 OLP NL Academic, OpenLicense: 60696830, договор №200712-1Ф от 20.07.2012 г., действующая лицензия. * Программа для просмотра файлов формата DjVuWinDjView, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Программа для просмотра файлов формата PDF AdobeReader XI, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Браузер GoogleChrome, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано.